

Следует подчеркнуть, что прямой смысл человеческой речи и ее подтексты находятся во взаимодействии и образуют единство. Это единство текста и подтекста реализуется в словесном действии и в его внешних проявлениях (в интонации, движении, жесте, мимике).

**Т. Малькович**

## ГОТИКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЭДГАРА ПО

Произведения английского писателя Эдгара Алана По отличаются неповторимостью литературного языка, для которого характерно употребление оригинальных тропов и речевых фигур, а также преобладание особой эстетической и эмоциональной составляющей, относящейся к описаниям готического пейзажа. Самым ярким примером готического произведения Э. А. По является новелла «Падение дома Ашеров», в которой детально представлено описание готического пейзажа. Готика основана на элементах чего-то сверхъестественного, мистического и таинственного.

В создании готического пейзажа Эдгар По использует ряд таких тропов и фигур речи, как метафоры, эпитеты, олицетворения, сравнения, градации. В ходе исследования мы выяснили, что наиболее частотными являются эпитеты, удельный вес которых составляет 70 %. Приведем ряд примеров: *dull, dark and soundless day* ‘тусклый, беззвучный день’; *stern, deep and irredeemable gloom* ‘угрюмая, бесконечная, безнадежная тоска’. Далее по частоте употребления следуют метафоры, удельный вес которых составляет 19 %. Примером метафоры может послужить следующий фрагмент: *I looked upon the vacant eye-like windows, upon a few rank sedges, and upon a few white trunks of decayed trees...* ‘Я смотрел на зияющие **глазницы выбитых окон**, чахлую осоку, седые стволы дряхлых деревьев...’ (пер. М. А. Энгельгардта).

Разновидностью метафоры является олицетворение – стилистический прием, основанный на переносе свойств одушевленного предмета на неодушевленный. Например, *The impetuous fury of the entering gust nearly lifted us from our feet.* ‘Буря, ворвавшаяся в комнату, едва не сбила нас с ног’ (пер. М. А. Энгельгардта). Олицетворение придает буре внешний облик человека, который спешит. *Noises of the still increasing storm* ‘Буря выла и свистела’. Автор уподобляет бурю человеку, демонстрируя неистовость и суровость погоды.

Преобладающая в произведениях Эдгара По эмоциональная и эстетическая информация связана с особой тематикой – атмосферой напряженности и даже страха. Примером эмоциональной информации может служить эмоционально-окрашенная лексика: *lunatic* ‘безумец’, *hypochondriac* ‘ипохондрик’, *mournful days* ‘горестные дни’, *bizarre and pestilent doctors' questions* ‘странные и назойливые вопросы врачей’, *ominous figure* ‘зловещая фигура’, *gloomy musical impromptus* ‘мрачные музыкальные импровизации’; к эстетической информации можно отнести авторские метафоры и яркие

эпитеты: *dark twisting corridors* ‘темные извилистые коридоры’, *gloomy depression* ‘угрюмая тоска’, *dense clouds* ‘густые тучи’, *huge antique door opened its jaws* ‘высокая старинная дверь разомкнула свои челюсти’.

Таким образом, детальная проработка описания интерьера и окружающей среды в стиле готики в новеллах Эдгара По держит читателя в постоянном напряжении и создает иллюзию правдоподобности происходящего.

## Н. Маньковская

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТКОРРЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ

Политкорректная лексика в настоящий момент считается обширно распространенным феноменом, что притягивает интерес лингвистов во всем мире, особенно остро данная тема рассматривается в США.

Цель работы заключается в теоретическом обосновании и анализе феномена политкорректности. В качестве материала исследования были выбраны тексты американских СМИ, которые были разделены на несколько тематических групп:

Прежде всего это – статьи, в которых освещаются проблемы этнических меньшинств. Сейчас редко можно встретить традиционное понятие *black*, синонимичное к слову *African American*, или словосочетание, считающееся корректным – *person of color*, замененное своим некорректным аналогом *colored*.

*In Louisiana, about 70 percent of the people who have died are black, though only a third of that state's population is* ‘В Луизиане около 70 процентов умерших – чернокожие, хотя это только треть населения штата’.

Следующая тематическая группа включает в себя статьи, посвященные общественному положению женщин, в том числе приводятся случаи дискриминации по половой принадлежности. Рассматривались термины, направленные против сексизма, такие как *fire fighter* ‘огнеборец, пожарный’, вместо некорректного *fireman* ‘пожарный’, *waitron* ‘официант/ официантка’, вместо *waiter/waitress*.

К третьей группе публикаций относятся статьи, которые освещают вопросы социальной адаптации представителей сексуальных меньшинств, а также проблемы людей с физическими и умственными недостатками. Некоторые из новых политкорректных слов часто критикуют за то, что они являются довольно нелепыми. Примерами этого являются термины, оканчивающиеся на *-challenged*. Например, человек низкого роста может быть описан как *vertically challenged*.

Данное понятие встречалось в статьях газеты «Daily News» (5 употреблений), например, в статье “*HLN is an acronym for Haters Love Negativity*”: *Those afflicted with Little Man's Syndrome taint society's perception of genuinely good men who happen to be vertically challenged* ‘Те, кто страдает от синдрома маленького человека, портят мнение общества о по-настоящему хороших людях маленького роста’.